Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 18"

p. 322-327

*Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*
*Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library*

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

# [SERMÓN 18]

## DOMINGO DE QUINCUAGÉSIMA

Tema: "Los que iban delante le reprendían para que callase.
Pero él levantaba mucho más el grito: Hijo de David, ten piedad de mí"
(Lucas 18:39) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 57-60)

El sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el impedimento y el repudio que los no creyentes desarrollan hacia quienes están centrados en la fe. En el exordio se invita a los padres a aconsejar a sus hijos sobre sólo hacer amistad con quienes hacen cosas buenas y llevan una buena vida. En la primera parte aparece el relato de un ciego que mendigaba en la entrada de Jericó y que, al enterarse de la llegada de Jesús al poblado, intentó acercársele para pedirle que lo curara; sin embargo, quienes iban delante de Jesús impedían que el ciego se le acercara, por lo que éste decidió "hacer lo bueno" y le gritó clamando su compasión.

La segunda parte retoma el pasaje bíblico del ciego para hablar de aquellos que son "borrachos", "malvados" o "idólatras" y que le impiden a los creyentes acercarse a Dios. El símil está contextualizado en el ámbito familiar, donde los miembros más jóvenes ya son buenos creyentes, mientras que los mayores los regañan, los aborrecen y les impiden creer debidamente en Dios. Esto muestra la ruptura generacional provocada por la evangelización. En la tercera parte hay un "modelo" tomado del libro del Génesis, se trata del pasaje en el que Labán, "idólatra" y "pecador", fue favorecido por Dios gracias a que se compadeció de Jacob, quien era un "macegual" de Dios, es decir, un creyente. El sermón concluye haciendo alusión a dos citas de la Sagrada Escritura (Salmos 118:63 y Mateo 5:10) donde se exalta a los creyentes que son perseguidos y afligidos a causa de su fe en Dios.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

**[57...]**

D*omini*ca in quinquagessima. Thema
Ipse vero multo magis clamabat {~~Luce 13º~~][1]
fili Dauid miserere mei {Luce18°}[2]

In yeua*n*tin quichiua qualli yectli, amo monequi tolinilozq*ue* amo tlacaualtilozque: ça*n* monequi yollalilozque paleuilozq*ue* inic vel quichiuazq*ue* intequiuh. Auh in aquique quintlacaualtia quimeleltia in quichiua qualli yectli, ce*n*ca intech moq*ua*lanitia y*n* t*otecuy*o, auh ce*n*ca qui*n*motlatzacuiltiliz ca yuh ca in itlatoltzin ipa*n* santo Eua*ngeli*o ca quimitalhuia. Qui scandalizauerit unu*m* de pusillis istis q*ui* in me credu*n*t etc. math*eo* 18 q*uitoz*n*equi* In aqui*n* quitlapololtiz in aquin quelleltiz y*n* nechneltoca intlanel ça*n* icnotlacatl motolinia: ce*n*ca ic tlatzacuiltiloz. Iny*n* ic neci ce*n*ca vei in itlatlacol in aqui*n* **[58]** qui*n*tolinia quintlacavaltia in yecnemilizque. Ipampay in titeta y*n* titena xicnonotza xiquizcali y*n* mopiltzi. tiquilhuiz. Nopiltzine tla xiccaqui. In cani*n* tiquittaz yecnemilize y*n* mozcaliani y*n* quichiuhtinemi qualli yectli: ma camo ytech timoxicuz amo ytech tiqualaniz amo tictlacaualtiz: ça*n* tictlaçotlaz ticmocniuhtiz ticyollaliz ticpaleuiz, ticchicauaz inic vel quichiuaz qualli yectli yva*n* ytech timixcuitiz ic mitzmocneliliz in totecuiyo dios etc. In axca*n* no yuh techmononochilia in tona*n*tzin Santa yglesia inic amo tiquintlacaualtizq*ue* in quichiua qualli yectli: auh ini*n* ca itech mana in Eva*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh inic vel achitzin namechnomelauililiz etc Aue maria.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

**[57...]**

Domínica de quincuagésima
Tema: *Ipse vero multo magis clamabat*: ~~{Lucas, 13}~~
*Fili David, miserere mei*[1] {Lucas 18}

Aquellos que hacen lo bueno, lo recto, no deben ser afligidos, no [deben] ser estorbados, sino que deben ser consolados, ser ayudados, para que puedan hacer su trabajo. Y Nuestro Señor se enoja mucho con quienes les estorban, con [quienes] les impiden hacer lo bueno, lo recto, y los castiga mucho. Así está su palabra en el *Santo Evangelio*. Él dice: *Qui scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt*, etcétera.[2] Mateo 18. Quiere decir: "Aunque esté desamparado, aunque esté necesitado, el que perturbe las cosas, el que impida creer en mí será muy castigado." Con esto se comprueba que el pecado de aquel que **[58]** los aflige, que les impide vivir rectamente, es muy grande. Por ello tú que eres padre, tú que eres madre amonesta, instruye a tu hijo, dile: "¡Hijo mío, por favor escucha esto!, donde veas a alguien de vida recta, instruido, que anda haciendo lo bueno, lo recto, ¡no le tengas envidia, no te enojes con él, no lo estorbes!, sólo ámalo, hazte su amigo, consuélalo, ayúdalo,

1 Et qui praeibant, increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei. Lucas 18:39 (*BSIVC*). "Los que iban delante le reprendían para que callase. Pero él levantaba mucho más el grito: Hijo de David, ten piedad de mí" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 114).
2 Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedite e ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris. Mateo 18:6 (*BSIVC*). "Mas quien escandalizare a uno de estos parvulillos, que creen en mí, mejor le sería que le colgasen del cuello una de esas piedras de molino que mueve el asno, y así fuese sumergido en el profundo del mar" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 27).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

fortalécelo, para que pueda hacer lo bueno, lo recto, y sigue su ejemplo. Por ello Nuestro Señor Dios te favorecerá, etcétera." Así también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que no estorbemos a los que hacen lo bueno, lo recto. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Ipse vero magis ac magis clamabat Fili dauid misere me*i* {Ubi supra}.[3] Ini*n* teotlatolli in axca*n* onoco*n*tenquixti notlaçopilhuane ca ipa*n* eua*n*gelio icuiliuhtoc in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic monauaytoa q*uitoz*n*equi* Auh in yeuatl ilhuice tzatzia, quitoaya In tipiltzin dauid ma xinechmotlaocolili. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimelauhcacaquizque,[4] xivalmotlacaquitica. In totecuiyo hiesuxpo yn oc nica*n* tlalticpac monemitia ceppa otli quimotoquiliaya: auh in iquac ye o*n*maxititiuh ceccа*n* altepetlipa*n* itocayoca*n* hierico. Ce tlacatl ixpopuyotzintli otenco tepal motlaitlaniticatca. Auh in iquac oquicac y*n* miec tlacatl unca*n* quiça, nima*n* ic tetlatlani, tlein ye mochiva. Quilhuique. Ca nica*n* moquixtia in Jesus nazareno. Ic nima*n* tzatzic quito. Jesue~~*christo*~~e in tipiltzi*n* dauid ma xinechmotlaocolili. Auh in quimoyacanilitiui t*otecuy*o quitlacavaltiaya, cauaya, inic mocauaz. Auh in yeuatl ça*n* ye ilhuice tzatzia quitoaya. In tipiltzin dauid ma xinechmotlaocolili. Auh in t*otecuy*o nima*n* omoquetzino: motlanavatili inic ixpa*n*tzinco valhuicuz, auh in oixpa*n*tzinco acito, quimotlatlanili quimolhuili. Tlein ticnequi mopa*n* nocchiuaz? Quimolhuili.

Primera parte

*Ipse vero magis ac magis clamabat: Fili David, misere mei*. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy he declarado está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "Y aquél gritaba más fuerte, decía: 'tú que eres hijo de David, ¡compadécete de mí!'" Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez seguía un camino, y cuando ya fue a llegar a un lugar del *altepetl* [poblado] cuyo nombre de lugar es Jericó, una persona cieguita estaba junto al camino mendigándole a la gente, y cuando escuchó a mucha gente pasar por allí, luego les preguntó a las personas: "¿Qué sucede?" Ellos le dijeron: "Jesús nazareno pasa por aquí." Por lo que luego gritó, dijo: "¡Jesús, tú que eres hijo de David, compadécete de mí!" Y los que iban delante de Nuestro Señor lo estorbaban, lo regañaban para que se callara, y aquél sólo gritaba más fuerte, decía: "¡Tú que eres hijo de David, compadécete de mí!" Y luego Nuestro Señor se paró [y] ordenó que fuera traído ante él, y [cuando] fue a llegar ante él, le preguntó, le dijo: "¿Qué es lo que quieres que haga por ti?" Él le dijo: "¡Señor mío, quiero ver!" Y Nuestro Señor Jesucristo le dijo: "¡Ve!" Luego inmediatamente vio y siguió a Nuestro

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse: *anquimelahuacacaquizque*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Totecuiyoe ca nitlachiaznequi. Auh in t*otecuy*o J*es*uch*rist*o quimolhuili. Xitlachia. Nima*n* iciuhca tlachix, yva*n* quimotoquilitia in t*otecuy*o cenca mocnelilma. yeuatli inic neci, ca in yeuatl ixpopoyotzintli quimotzatzililiaya in t*otecuy*o inic quimopatiliz: ca qualli in quichiuaya: auh **[59]** ce*n*quintin ça*n* quitlacavaltiaya. In axca*n* ca no yuh quichiua y*n* cequi*n*ti etc.

Señor muy agradecido.[3] Con esto se comprueba que aquel cieguito que le gritaba a Nuestro Señor para que lo curara hacía lo bueno, y que **[59]** algunos sólo lo estorbaban, así como también ahora algunos lo hacen, etcétera.

## 2ª pars

Ipse vero magis ac magis clamabat. fili d*aui*d missere mei. Tla xiqualmocaquitica*n* notlaçopilhuane. Cenca miequi*n*tin in axca*n* nemi in qui*n*cocolia in quimava quintlacavaltia y*n* vel nemi yvellaneltoca: auh inic qui*n*cocolia in aimel quimitta, ca ipanpa in tlaneltoquiliztli, ipanpa in qualli nemiliztli. In teta in amo tlaneltoca caua quitlacavaltia in itelpuch in ipanpa ca ye vellaneltoca. Auh in tena in amo vellaneltoca caua quitolinia in ichpuch in ipanpa ca ye uellaneltoca. Auh in tetiachcauh in tlava*n*tinemi in tlavelilocattitinemi quicocolia quitotoca in iteiccauh in ipa*n*pa ca ye uelnemi amo tlavanaznequi amo tlauelilocatiznequi. Auh in tepi in amo mozcalia in amo velnemi quicocolia quitlacavaltia in icu in ipanpa q*ua*lli nemiliztli. Nopiltzine in cani*n* tica titolinilo ticocolilo in titotoco in ipanpa tlaneltoquiliztli in ipanpa qualli nemiliztli: ma camo ximoxiuhtlati ma camo ximoçoçotlava, ma ça*n* ximochicaua ytech ximixcuiti in ixpopoyotzintli, ca ipa*n*pa ayo in quimotzatzililia t*otecuy*o inic quimopatiliz: auh maciuin ayo ca amo omotlacavalti ça*n* ilhuice otzatzic ic oquimotlaocolili y*n* t*otecuy*o oquimopatili. Ma ça*n* no yuh xicchiua, intlanel tayoz, titoliniloz, in ipanpa qualli yectli in ticchiuhtinemi ma camo timocauaz çan occe*n*ca xi-

## Segunda parte

*Ipse vero magis ac magis clamabat: Fili David, misere mei*. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Hoy existen muchísimos que aborrecen, que riñen, que estorban a los que precisamente viven con su buena fe. Y en tanto que los aborrecen, se enemistan con ellos a consecuencia de la fe, a consecuencia de la buena vida. El padre que no cree regaña, estorba a su muchacho porque ya cree bien; y la madre que no cree bien regaña, aflige a su muchacha porque ya cree bien; y el hermano mayor que anda en borracheras, que anda en perversidades aborrece, persigue al hermano menor porque ya vive bien, porque no quiere emborracharse, porque no quiere ser perverso; y la hermana mayor que no es discreta, que no vive bien aborrece, estorba a su hermana menor con motivo de la buena vida. ¡Hijo mío!, tú que estás donde eres afligido, eres aborrecido, eres perseguido a consecuencia de la fe, a consecuencia de la buena vida, ¡no te desanimes, no desmayes, sólo fortalécete!, sigue el ejemplo del cieguito, quien al ser regañado le gritó a Nuestro Señor para que lo curara, y a pesar de que fue regañado, no se abstuvo, sino que gritó más fuerte, por eso Nuestro Señor se compadeció de él, lo curó. ¡Tú haz lo mismo! Aunque seas regañado, [aunque] seas

3 Lucas 18:35-43.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mochicaua ic mitzmotlaocoliliz in t*otecuy*o ic timomaquixtiz. Auh in teuatl in titetolinia y*n* titetotoca etc. in titlauanani y*n* titlateotocani y*n* titlaueliloc xiccaqui in tlein mopa*n* mochiuaz, vel xiccaqui in itlatoltzin totecuiyo ca ce*n*ca temamauhti. Du*m* arripuerit iudicium man*us* mea reddam vltionem hostibus meis. {Deuteronomii 32}[5] q*uitoz*n*equi* In iquac nitetlatzo*n*tequiliz, y*n* noyaoua*n* y*n* notecocolicaua ce*n*ca temamauhti inic niqui*n*tlacuepcayotiliz. O tla xiccaqui y*n* titlatlacovani in tiqui*n*tolinia tiqui*n*cocolia tiqui*n*totoca in imaceualhua*n* dios in quimoneltoquitia in itetlayecolticaua: ca vel yeuatzin in dios ticmococolilia ticmototoq*ui*lia ca ce*n*ca temamauhti y*n* mopa*n* mochiuaz.

afligido por lo bueno, lo recto que andas haciendo, ¡no te calles! sólo fortalécete aún más, por ello Nuestro Señor se compadecerá de ti, por ello te salvarás. Y tú que afliges, que persigues, etcétera, que eres borracho, que eres idólatra, que eres malvado, escucha lo que te sucederá, escucha bien la muy terrible palabra de Nuestro Señor: *Dum arripuerit judicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis*.[4] {Deuteronomio, 32} Quiere decir: "Cuando yo juzgue a la gente mis enemigos, mis aborrecedores temerán mucho, porque me vengaré de ellos." ¡Oh, por favor escucha esto! Tú que eres pecador, tú que afliges, que aborreces, que persigues a los maceguales de Dios que creen, a sus sirvientes, precisamente aborreces, persigues a aquel que es Dios. A ti te sucederá algo muy terrible.

### 3ª pars

Ipse vero magis ac magis clamabat etc. Tla xiccaqui nopiltzine intlanel cenca titlatlacovani, intlanel ce*n*ca amo qualli monemiliz **[60]** in cani*n* tiquittaz y*n* mozcalia y*n* velnemi, xicmauiço xictlaçotla xicyollali ca ipanpa mitztlaocoliz in t*otecuy*o Izca machiyotl. Ce tlacatl ytoca catca lavan tlatlacovani catca, tlateotocani catca; auh ipanpa ca oquitlaocoli oquitlaçutlac in imacevaltzin dios itoca Jacob oquimocnelili in dios. Auh intla qualli monemiliz intla tiqui*n*tlaçotla in quichiva qualli yectli in velnemi intla tipapaqui in ipanpa inq*ua*lnemiliz, in qualli yectli quichiua ca motech povi ca yuh ca in teotlatolli. Particeps ego sum om*niu*m timen*tiu*m te etc. {et custdetiu*m* mandata tua. psal*mos* 118.}[6] q*uitoz*n*equi* totecuiyoe in q*ua*lli yectli in quichiua momaceualhua in qui-

### Tercera parte

*Ipse vero magis ac magis clamabat*, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aunque tú seas muy pecador, aunque tu vida no sea muy buena, **[60]** donde veas a alguien instruido, que vive bien, alábalo, ámalo, consuélalo, por ello Nuestro Señor se compadecerá de ti. He aquí un modelo: Una persona cuyo nombre era Labán, era pecador, era idólatra, y como compadeció, amó al macegual de Dios cuyo nombre es Jacobo, Dios lo favoreció.[5] Y si tu vida es buena, si amas a los que hacen lo bueno, lo recto, que viven bien, si te alegras por la buena vida de quienes hacen lo bueno, lo recto, tú eres parte de ellos. Así está en

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.
6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit judicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam. Deuteronomio 32:41 (*BSIVC*). "Que si aguzare mi espada *y la hiciere* como el rayo, y empuñare mi mano la justicia, tomaré venganza de mis enemigos y daré el pago a los que me aborrecen" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 280).
5 Génesis 29-30.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

pia motenavatiltzin, ca notech poui yeica ca niqui*n*tlaçotla niquinmaviçoa etc. Auh in tevatl nopiltzine in titotoco in titolinilo in ipanpa qualli yectli, ma ximochicaua ma camo timomauhtiz ma camo ticcauaz in qualli nemiliztli. Auh intech ximixcuiti in apostolome y*n* martiresme ca toliniloque tlaiyouiltiloque in ipanpa tlaneltuquiliztli in ipa*n*pa qualli nemiliztli ça*n* amo mocauhque vel ipanpa omicque ic ce*n*ca oqui*n*mocnelili y*n* t*otecuy*o, ca yuh ca in itlatoltzin, quimitalhuia. Beati qui p*er*secutionem patiu*n*tur p*ro*per istitiam: q*uonia*m ipsor*um* est regnu*m* celor*um*. {Mattei 5}[7] Quemach vel yeua*n*tin y*n* tolinilo y*n* totoco in ipanpa qualli nemiliztli: ca yeva*n*tin ymaxca in ilhuicac tlatocayotl. O notlaçopiltzine ca in yeuatl ilhuicac tlatocayotl monemac mochivaz intla achitzinca timochicauaz. Ca vey, ca nima*n* ayac vel quitoz in quezquitlamantli umpa ca.

la palabra divina: *Particeps ego sum omnium timentium te*, etcétera {*et custodientium mandata tua*.[6] Salmos 118.} Quiere decir: "¡Señor Nuestro!, soy parte de tus maceguales que hacen lo bueno, lo recto, que guardan tu mandato, porque yo los amo, los alabo, etcétera." ¡Hijo mío!, tú que eres perseguido, que eres afligido a consecuencia de lo bueno, de lo recto, ¡fortalécete! ¡no temas, no dejes la buena vida! y sigue el ejemplo de los *apóstoles*, de los *mártires* que fueron afligidos, que fueron atormentados con motivo de la fe, con motivo de la buena vida. Ellos no nomás se callaron, murieron precisamente por ella, por eso Nuestro Señor los favoreció mucho. Así está en su palabra. Él dice: *Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum caelorum*.[7] {Mateo, 5.} "Dichosos aquellos que son afligidos, que son perseguidos con motivo de la buena vida, pues el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo es de su propiedad." ¡Oh, querido hijo mío!, si en poco tiempo te fortaleces, aquel *tlahtohcayotl* del cielo se volverá tu don, que es grande, que absolutamente nadie puede decir cuántas cosas hay allá.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua. Salmos 118:63 (*BSIVC*). "Yo entro a la parte, *o tengo sociedad* con todos los que te temen y observan tus mandamientos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 88).

7 Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum caelorum. Mateo 5:10 (*BSIVC*). "Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 7).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html